



FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE

RUSSIE
CAMBODGE
ÉGYPTE
ESPAGNE
ALLEMAGNE
HONGRIE
ARGENTINE

CHILI
POLOGNE
SLOVÉNIE
CROATIE
FRANCE
LIBAN

SENS INTER DITS

MÉMOIRES
IDENTITÉS
RÉSISTANCES

—
DU 23 AU 30
OCTOBRE 2013 ^{3^e} ÉDITION

SENSINTERDITS.ORG

Célestins
THÉÂTRE DE LYON

MÉMOIRES IDENTITÉS RÉSISTANCES

LES LIEUX DU FESTIVAL

CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON

Place des Célestins, Lyon 2^e
04 72 77 40 00 (Billetterie)
04 72 77 40 40 (Administration)
celestins-lyon.org
Métro A, D (Bellecour)
Bus C5, C9, C10, C12, C20, C20E, 14, 15, 15E, 27, 31, 35, 40, 88, S1

SENS INTERDITS

Bureau des professionnels
04 72 77 48 44
sensinterdits@celestins-lyon.org

THÉÂTRE DE LA CROIX-ROUSSE

Place Joannès-Ambre
Lyon 4^e
04 72 07 49 49
croix-rousse.com
Métro C (Croix-Rousse, Hénon, Cuire)
Bus C13, 38, S4 (Hôpital Croix-Rousse), C1 (Cuire), 2, 33, 45, S6, S12 (Croix-Rousse)

THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE

8 place Lazare-Goujon
Villeurbanne
04 78 03 30 00
tnp-villeurbanne.com
Métro A (Gratte-Ciel)
Bus C3 (Paul Verlaine)
Bus 27, 69, C26 (Mairie de Villeurbanne)

THÉÂTRE NOUVELLE GÉNÉRATION

Centre dramatique national de Lyon
23 rue de Bourgogne
Lyon 9^e
04 72 53 15 15
tn-g-lyon.fr
Métro D (Valmy)
Bus C6, C14, 2, 31, 90 (Tissot)

LES SUBSTANCES

8 bis quai Saint-Vincent
Lyon 1^{er}
04 78 39 10 02
les-subs.com
Bus C14, 19, 31, 40 (Substances, Homme de la Roche)

THÉÂTRE DE LA RENAISSANCE

7 rue Orsel
Oullins
04 72 39 74 91
theatre.la-renaissance.com
Bus C7, C10, 14, 15, 63, 88 (Pont d'Oullins)

L'AMPHI – OPÉRA DE LYON

Place de la Comédie
Lyon 1^{er}
0 826 305 325
opera-lyon.com/lamphi
Métro A, C (Hôtel de Ville – Louis Pradel)
Bus C3, C5, C13, C14, C18, S1, S6, S12, 9

RADIANT-BELLEVUE

1 rue Jean Moulin
Caluire et Cuire
04 72 10 22 19
radiant-bellevue.fr
Bus 33, 38, S5 (Caluire Hôtel de Ville)
Métro C (Cuire)

THÉÂTRE DES ASPHODÈLES

17 bis impasse Saint Eusèbe,
Lyon 3^e
04 72 61 12 55
asphodeles.com
Bus C9, C11 (Maisons Neuves),
C16 (Paul Bert, Sacré-Cœur)
Tram T3 (Dauphiné Lacassagne)
Métro B (Gare Part-Dieu)

THÉÂTRE DE L'ÉLYSÉE

14 rue Basse Combalot
Lyon 7^e
04 78 58 88 25
lelysee.com
Métro D (Guillotière)
Tram T1 (Guillotière)
Bus C12, C23

THÉÂTRE DE VÉNISSIEUX

Maison du Peuple
8 boulevard Laurent-Gérin
Vénissieux
04 72 90 86 68
theatre-venissieux.fr

COMÉDIE DE VALENCE

Centre dramatique national
Drôme-Ardèche
Place Charles-Huguenel
Valence
04 75 78 41 70
comediedevalence.com

SENS INTER- DITS 3^E ÉDITION

Initié en 2009, Sens Interdits revient tous les deux ans avec ses troupes internationales qui disent l'incandescence du monde.

Celui-ci ne cesse de bouger : des frontières apparaissent et divisent, la crise financière bouscule les certitudes, rompt la digue des solidarités et suscite l'indignation. Les « Printemps arabes » s'étiolent et sont confisqués par les doctrines, l'état de droit recule dans une Europe qui ne croit plus en elle-même, les paroles mentent et l'imposture est partout...

Mais les artistes veillent ! Ils sont vent debout, comme leur théâtre ! Ils sont pleins de force et d'humour. Ils réveillent les mémoires et secouent les consciences. Le temps d'un événement que nous souhaitons rassembleur, festif et convivial, ils feront des scènes de notre « métropole » un espace de dialogue où les histoires d'ailleurs feront résonner celles d'ici.

Founded in 2009, Sens Interdits returns every two years to present its selection of international troupes who relate the incandescence of our world.

Our world changes constantly; borders appear and divide, and the financial crisis has challenged our certitudes, destroyed the mutual aid of solidarity and provoked much outrage. The majority of the 'Arab Spring' revolts are now nearing an end and they have been confiscated by dogmatisms, rights are regressing in a Europe which no longer believes in itself, the words of men have become lies and imposture is everywhere.

But artists remain vigilant! They are resisting, as are their theaters! They are full of energy and humor and they wake up our memories and challenge our consciences. In the time it takes to present their work, which we would wish to be a festive and convivial rallying cry, these artists will transform the stages of our cities into places of dialogue upon which these stories from elsewhere shall make them tremble...

Patrick Penot

Directeur artistique / Artistic director

MAUDIT SOIT LE TRÂTRE À SA PATRIE !

SLOVÈNIE



© Ziga Koritnik

Mise en scène
Oliver Frlić

Avec Primož Bežjak, Olga Grad, Uroš Kaurin, Boris Kos, Uroš Maček, Draga Potočnjak, Matej Recer, Romana Šalehar, Dario Varga, Matija Vastl
Production Mladinsko Theatre, Ljubljana, Slovénie
Avec le soutien de l'Institut français de Ljubljana

► Spectacle en slovène, surtitré en français

Oliver Frlić, l'enfant terrible du théâtre croate, s'associe à la troupe slovène du Théâtre Mladinsko pour un spectacle sulfureux, accusateur et dérangeant. Remuant les cendres de l'ex-Yougoslavie, aujourd'hui morcelée, il signe un manifeste âpre et provocant, féroce critique des nationalismes qui gangrènent l'Europe en son cœur. Dans une approche radicale et subversive, il assène des vérités crues sur notre société et n'hésite pas à nous prendre à partie. Un spectacle coup de poing, farce politique troublante où musique balkanique et conversations enjouées masquent un malaise grinçant. En sortons-nous indemnes ?

Oliver Frlić rakes over the ashes of former Yugoslavia, now divided into different entities, and pens a cruel and provocative manifesto and a fierce criticism of the various nationalisms which are poisoning Europe to its very core. He hammers home raw truths by adopting a radical and subversive approach and he does not hesitate to challenge his audience. This is a spectacular and brass-knuckled attack and a troubling political farce in which Balkan music and engaging conversations mask a darker underlying unease. Will the audience escape unscathed?

CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON (GRANDE SALLE)

23, 24 ET 25 OCTOBRE – 21H

DURÉE : 1H15

TARIF 1

À PARTIR DE 16 ANS

FRANCE

INVISIBLES

Texte et mise en scène
Nasser Djemaï
Dramaturgie **Natacha Diet**

Avec David Arribe, Angelo Aybar, Azzedine Bouayad, Kader Kada, Mostefa Stiti, Lounès Tazaïrt et la participation de Chantal Mutel
Coproducteur MC2: Grenoble, Maison de la Culture de Bourges, Le Granit - scène nationale de Belfort, Repères - groupe de création artistique, Théâtre Liberté - Toulon, Théâtre Vidy - Lausanne, Le domaine d'Ô (domaine départemental d'art et de culture, Hérault) - En coréalisation avec le Théâtre de la Croix-Rousse

► Spectacle en français



© Philippe Delacroix

Ils sont devenus des fantômes. Ni tout à fait de là-bas, ni vraiment d'ici. Écartelés entre les deux rives de la Méditerranée, ces « Chibanis », travailleurs immigrés venus d'Afrique du Nord dans les années 50, sont l'incarnation d'une tragédie de la solitude. Vies broyées par l'exploitation industrielle, doublement reniés, parce qu'immigrés et ouvriers... À l'heure de la retraite, ils vieillissent ici, en France, dans l'indifférence la plus totale. À la suite d'un travail documentaire de plusieurs mois, Nasser Djemaï a choisi de s'attaquer à ce sujet de manière frontale. Débarrassant ces hommes de leur image de victimes, la pièce esquisse une mémoire apaisée, avec toute la cruauté et la drôlerie qui s'imposent pour faire exploser des moments de vérité. Un regard inattendu, sans complaisance mais sans revendication, qui porte avec respect et une infinie délicatesse les voix du déracinement, du trouble identitaire, du sacrifice individuel.

Scattered over the Northern and Southern shores of the Mediterranean, these 'Chibanis' – immigrant workers from Northern Africa who came to France in the 1950s in order to help reconstruct it – are the incarnation of the tragedy of solitude. Their lives crushed by industrial exploitation and they grow old, here in France, unseen by all. Nasser Djemaï offers us a respectful, tactful and original insight into their plight with a fine study of the words of these rootless citizens, their troubled personal identities and their individual sacrifice.

THÉÂTRE DE LA CROIX-ROUSSE

23, 24 ET 25 OCTOBRE – 20H

26 OCTOBRE – 15H

DURÉE : 1H40

TARIF 2

ArabQueen

D'après le roman de **Güner Yasemin Balcı**
Mise en scène **Nicole Oder**

Avec Tanya Erartsin, Inka Löwendorf, Sascha Ö. Soydan
Production Heimathafen Neukölln - Avec le soutien du Goethe Institut de Lyon

► Spectacle en allemand, surtitré en français

Dans un quartier turc de Berlin, Mariam, fille de migrants kurdes musulmans, vit sous le contrôle étroit et autoritaire de la figure paternelle. Tirillée entre obéissance à sa famille traditionaliste et découverte des tentations d'une ville en pleine effervescence, elle mène une double vie et rêve d'évasion... Adapté d'un roman de Güner Yasemin Balcı, *ArabQueen* aborde de manière décomplexée le sujet délicat de l'intégration, lui donnant des visages et une histoire. Portée par trois jeunes comédiennes qui endossent tour à tour une vingtaine de rôles, c'est aussi une mise en scène captivante de la construction identitaire sur le chemin de l'adolescence...

In a Turkish quarter of Berlin, Mariam, the daughter of Kurdish Muslim migrants, lives under the restrictive and authoritarian control of her father. Torn between obedience to her traditionalist family and discovering the freedoms and temptations of a city in eternal effervescence, she leads a double life and dreams of escape...

Featuring three young actresses, *ArabQueen* takes an unabashed look at the sensitive subject of integration, and, in a wider sense, the construction of identity during adolescence.



© María Paz Gonzalez

VILLA + DISCURSO

Texte et mise en scène **Guillermo Calderón**

Avec Francisca Lewin, Carla Romero, Macarena Zamudio
Coproducteur Teatro Playa, Fondation Teatro a Mil (Chili)
Discurso a été créé dans le cadre d'une résidence internationale d'écriture au Royal Court Theatre de Londres en 2009.

► Spectacle en espagnol, surtitré en français

Face aux non-dits d'une période tragique et à l'amnistie qui pourrait enfouir les crimes perpétrés sous la dictature de Pinochet, de jeunes artistes chiliens exhument le passé pour mieux l'affronter. Guillermo Calderón est de cette trempe-là ! Dans *Villa*, trois jeunes filles sont missionnées pour décider de l'avenir de la Villa Grimaldi. Symbole de la répression et de la dictature, celle-ci est au centre d'un débat intense, à l'image de ceux qui agitent actuellement le Chili. Reconstruire à l'identique ou tout raser pour édifier un centre d'art contemporain ? Se complaire dans un passé morbide ou parier sur l'avenir ? Telle est la question ! Soulevant le problème complexe de la mémoire et du positionnement face aux lieux de torture, cette controverse passionnante et si universelle force à réfléchir.

La seconde pièce, *Discurso*, porte sur la scène les adieux fictifs de Michelle Bachelet à la fin de son mandat présidentiel en 2010. Sous la plume acérée de Guillermo Calderón, ce discours de bilan brosse le portrait contrasté d'une présidente populaire. Rappelant les succès et les échecs d'une femme au pouvoir, il met en lumière tous les espoirs de la nouvelle génération chilienne dans la construction d'un avenir plus juste. Un diptyque audacieux, porté par trois comédiennes impressionnantes de conviction.

In *Villa*, three young women have been given the task of deciding the future of the Villa Grimaldi. A symbol of repression and dictatorship, the Villa is the subject of fierce debate. Should it be rebuilt as an exact copy of the original or should it be razed to the ground to be replaced by a center for contemporary art? Would it be better to wallow in the morbid past or to take a gamble on the future? *Villa* is an enthralling and universal controversy. *Discurso* brings to the stage the fictitious farewells of Michelle Bachelet at the end of her presidential mandate in 2010. Guided by the blistering plume of Guillermo Calderón, this discourse of political legacy paints the contrasted portrait of a popular president which highlights all the hopes of the new generation in Chile.

THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE (SALLE JEAN BOUISE)

24, 25 ET 26 OCTOBRE – 20H30

DURÉE : 2H

TARIF 2



© Milan Benak

SZÓRÓL SZÓRA

« MOT POUR MOT »

Création collective de **PanoDráma**
Mise en scène **Anna Lengyel**
Dramaturgie **Judit Garai, Anna Hárs**

Avec Gergely Bánki, Yvette Feuer, Anna Hárs, Róbert Orsós, Tamás Ördög, Márta Schermann, Zsófia Szamosi, Krisztina Urbanovits
Production PanoDráma - Avec le soutien d'OSI et du Trafó

► Spectacle en hongrois, surtitré en français

En 2008 et 2009, une série de meurtres racistes ont été perpétrés en Hongrie contre la communauté rom, tuant six personnes dont un enfant de 5 ans, et en blessant gravement plusieurs autres. Bien que condamnés par l'opinion publique, ces crimes révèlent une discrimination omniprésente au sein de la société hongroise, attisée par la politique xénophobe du gouvernement. Portée par la nécessité brûlante de restituer la parole, la metteuse en scène Anna Lengyel a effectué avec sa compagnie un véritable travail documentaire. *Szóról szóra* se fait l'écho des témoignages recueillis auprès de victimes, proches parents, policiers ou encore magistrats, délibérément non réécrits pour en assurer l'intégrité. Un éclairage frontal et sans concession sur la marginalisation des communautés roms dans nos sociétés.



© Margó Klecsán

In 2008-2009, a series of racist murders were committed against the Roma in Hungary, which led six dead including a five-year old boy and countless severely injured. Anna Lengyel has carried out a genuine documentary study of the victims, the accused and legal sources in order to create a piece designed to provoke a collective awareness of the issue. In denouncing the racism which is poisoning contemporary Hungary, she proposes a troubling piece which shines a harsh and uncompromising light upon the highly relevant and sensitive subject of the integration of the Roma community in Europe.

LES SUBSTANCES

25, 26 ET 27 OCTOBRE – 18H

DURÉE : 1H20

TARIF 3

PENDIENTE DE VOTO

« VOTE EN SUSPENS »

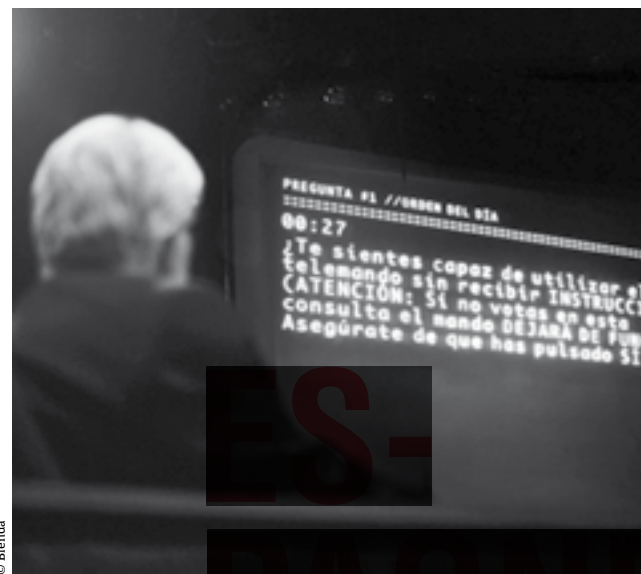
Direction **Roger Bernat**
Dramaturgie **Roberto Fratini**

Coproduction Centro dramático nacional (Madrid), Teatre Lliure (Barcelone), CECN / Le Manège-TechnoITé (Mons), Le Manège de Reims - scène nationale, Elèctrica Produccions (Barcelone)

► Spectacle en français

Muni d'une télécommande, chaque spectateur est appelé à voter dans une salle de spectacle aux allures d'hémicycle. Il est partie prenante d'un dispositif qui l'invite à s'engager et à prendre position en répondant à des questions variées. Dans une société qui pousse à donner son avis à tort et à travers sans prendre le temps de réfléchir, ce théâtre d'immersion incite à retrouver le rôle politique de la parole, loin du simulacre des débats parlementaires et de la politique spectacle. Questionnant avec humour le système démocratique, la place du citoyen dans le débat public et les motivations qui orientent chacune de nos décisions, cette expérience troublante nous met face à nos incohérences... et nous exhorte à ne pas nous laisser gagner par la paresse. Prenez le pouvoir !

Equipped with a remote control, each member of the audience is invited to vote in a semicircular auditorium. The audience is involved in a situation which asks all present to commit themselves and express their opinions by answering questions which become increasingly politicized. This challenging experience uses humor to question the democratic system and the place of citizens in public debate, thus inciting participants to rediscover the political role of words far from the simulacrum of parliamentary debate and the conduct of politics in the manner of a public spectacle.



© Blenda

L'AMPHI – OPÉRA DE LYON

28 OCTOBRE – 19H

29 OCTOBRE – 17H ET 21H

DURÉE : ENVIRON 2H20 AVEC 2 ENTRACTES

TARIF 3

À PARTIR DE 16 ANS



© Krzysztof Krzyżosiak

© Marta Górnicka

Découverte en France en 2011 lors de la précédente édition du Festival Sens Interdits, la Polonaise Marta Górnicka a depuis conquis l'Europe, l'Inde et le Japon avec son *Chœur de femmes*. Exploitant toutes les potentialités qu'offre la voix humaine, elle réhabilite la fonction critique et accusatrice propre aux chœurs antiques et porte sur la scène une trilogie toute d'insoumission et de subversion.

Discovered in 2011 during the precedent edition of the Festival Sens Interdits, Polishwoman Marta Górnicka has since conquered Europe, India and Japan with her *Chœur de femmes*. Exploring all of the possibilities offered by the human voice, she re-establishes the critical and accusatory function which personified the choirs of antiquity. In denouncing one after the other male chauvinistic stereotypes (*Chœur de femmes*), the image of women as seen by the Catholic Church (*Magnificat*) and the liberalist system which alienates human beings (*RequieMachine*), she presents a trilogy of rebellion and subversion.

CHŒUR DE FEMMES

Direction **Marta Górnicka**

Elles sont architecte, étudiante ou mathématicienne... Une même revendication rassemble sur scène ces vingt-cinq femmes de tous âges et de tous milieux sociaux : combattre les stéréotypes machistes sur la femme. Cette union prodigue une force inébranlable à ces voix trop souvent condamnées au silence. Recettes de cuisine, contes de fées, textes de Beauvoir sont chantés, scandés, hurlés, susurrés. En chœur ou en solo, ces femmes se font tour à tour plaintives, colériques, sensuelles... Une performance électrisante et jubilatoire.

MAGNIFICAT

Direction **Marta Górnicka**

Énergique et révolté, ce chœur déploie toute sa force contestataire pour mettre en pièces l'image de la femme véhiculée par l'Église. Dans une Pologne imprégnée de catholicisme, la Vierge Marie, figure de souffrance et de soumission, domine les stéréotypes féminins. Portée par un discours religieux fortement ancré dans l'inconscient, la force magnétique de cette icône sacrée pèse sur la condition de la femme et de la mère dans la société ou au sein de la famille. La partition mixe chants liturgiques, sons électroniques et culture pop, sur des textes d'Elfriede Jelinek, des passages de la Bible ou des extraits des *Bacchantes* d'Euripide. Un texte au pouvoir idéologique et esthétique, où la violence de la parole scandée laisse parfois place au détournement et à la parodie. Iconoclaste et salutaire !

THÉÂTRE DE LA RENAISSANCE

CHŒUR DE FEMMES

26 OCTOBRE – 18H

DURÉE : 45 MIN

TARIF 3

MAGNIFICAT

26 OCTOBRE – 21H30

DURÉE : 50 MIN

TARIF 3

REQUIEMACHINE

27 OCTOBRE – 18H30

DURÉE : 50 MIN

TARIF 3

Avec Antoni Beksiak, Maria Bikont, Justyna Chaberek, Ewa Chomicka, Alina Czyżewska, Paulina Drzastwa, Maciej Dużyński, Michał Głowacki, Bartosz Gredysa, Mateusz Gudelis, Alicja Herod, Anna Jagłowska, Natalia Jarosiewicz, Jolanta Nałecz Jawecka, Katarzyna Jaźnicka, Borys Jaźnicki, Adam Konowski, Ewa Konstanciak, Ewa Kossak, Wiesław Kowalski, Zbigniew Kowalski, Grzegorz Kuraszewicz, Piotr Antoni Kurjata, Katarzyna Lalik, Janusz Leśniewski, Maciej Łagodziński, Agnieszka Makowska, Kamila Michalska, Katarzyna Migalska, Grzegorz Milczarczyk, Jakub Mróz, Natalia Obrębska, Kamil Pecka, Magda Przybylska, Anna Rączkowska, Anna Rusiecka, Monika Sadkowska, Dominika Stefańska, Kaja Stępkowska, Karolina Szulejewska, Iwona Tolbińska, Dawid Wawryka, Karolina Wiech, Anna Wodzyńska, Anna Wojnarowska, Agata Wencel, Łukasz Wójcicki, Marcin Zarzeczny
Production Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego - Varsovie - Coproduction *RequieMachine* : La Filature - Scène nationale de Mulhouse, Théâtre National de Strasbourg, Le Maillon - Théâtre de Strasbourg, Ringlokschuppen - Mülheim an der Ruhr - En partenariat avec Swissair - Avec le soutien de l'Institut Polonais de Paris - En coréalisation avec le Théâtre de la Renaissance

► Spectacles en polonais, surtitrés en français

RequieMachine

Direction **Marta Górnicka**

D'après des textes de **Władysław Broniewski**

Marta Górnicka se saisit du potentiel révolutionnaire du chœur, à dominance masculine cette fois, et dénonce les excès du système libéral. Contraint par des standards culturels, sociaux ou religieux, l'homme est au cœur de l'engrenage quotidien de la production et de la consommation. Écartelé entre la pression sociale qui lui fait accepter la cadence infernale d'un travail et la crainte du chômage, il est pris au piège et devient otage d'un système qui ne lui laisse ni illusion ni porte de sortie. La partition, riche de références - poèmes de Broniewski, théories philosophiques, chansons du réalisme socialiste, langage publicitaire et heavy metal -, signe une déclaration politique radicale. Un cri rageur dans l'esprit du mouvement des *Indignés* qui a fleuri dans plusieurs pays d'Europe.



L'HISTOIRE TERRIBLE MAIS INACHEVÉE DE NORODOM SIHANOUK, ROI DU CAMBODGE

1^{ÈRE} ET 2^E ÉPOQUES

D'Hélène Cixous

Mise en scène **Georges Bigot** et **Delphine Cottu**

Recréation en khmer d'après la mise en scène d'Ariane Mnouchkine (1985)

Avec Chea Ravy, Chhit Chanpireak, Chhit Phearath, Horn Sophea, Houn Bonthoeun, Huot Hoeurn, Huoth Hieng, Khuon Anann, Khuonthan Chamroeur, Mao Sy, Nouv Srey Leab, Nut Samnang, Ong Phana, Pin Sreybo, Pov Thy Nitra, Preap Pouch, Sam Monny, Sam Sary, San Marady, Sim Sophal, Sok Doeun, Sok Kring, Thorn Sovannkiray, Uk Kosal, Uk Sinat et Norn Chantha, Pho Bora, Pring Sopheara, Vath Chenda (musiciens)

Coproduction Théâtre du Soleil, Célestins - Théâtre de Lyon / Festival Sens Interdits, Phare Ponleu Selpak - Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication, de la Région Rhône-Alpes, de la Ville de Paris (Direction des Affaires Culturelles, Délégation générale aux Relations Internationales), de l'Institut Français (Ministère des Affaires étrangères et européennes), de l'Organisation Internationale de la Francophonie

► Spectacle en khmer, surtitré en français

Après le très bel épisode de la création de la 1^{ère} Époque en octobre 2011 au Théâtre des Célestins, la jeune et lumineuse troupe cambodgienne de Phare Ponleu Selpak adapte la deuxième partie de la pièce. Débutant au mois de mars 1970, elle fait entrer sur scène les Khmers rouges. Grande fresque d'une tragédie qui n'est, à ce jour, toujours pas apaisée, cette épopée vibrante marche sur les pas de Norodom Sihanouk, roi à la fois impulsif, capricieux et romantique, pris en étau entre intrigues de palais et mécanismes de l'histoire politique mondiale. C'est avec une très grande fierté que le Festival Sens Interdits, aux côtés du Théâtre du Soleil, accompagne sur la durée ce voyage audacieux, singulier et bouleversant dans l'histoire chaotique du peuple cambodgien.

The epic saga of a tragedy which remains unfinished to this day, this vibrant tale walks in the footsteps of Norodom Sihanouk, an impulsive, capricious and romantic king who found himself held in a vice-like grip between palace intrigue and the mechanisms of world political history. The Festival Sens Interdits and the Théâtre du Soleil are extremely proud to be able to assist the young and talented troupe of Phare Ponleu Selpak with this cataclysmic journey through the chaotic history of the people of Cambodia.

CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON (GRANDE SALLE)

1^{ÈRE} ÉPOQUE

28 OCTOBRE – 20H

DURÉE : 3H30 AVEC ENTRACTE

TARIF 1

2^E ÉPOQUE

29 ET 30 OCTOBRE – 20H

DURÉE : 3H30 AVEC ENTRACTE

TARIF 1

EL AÑO EN QUE NACÍ

PREMIÈRE EN FRANCE

« L'ANNÉE OÙ JE SUIS NÉ(E) »

Texte **Lola Arias**, avec la collaboration de l'équipe artistique et des comédiens

Mise en scène **Lola Arias**

Avec Nicole Senerman, Ítalo Gallardo, Alejandro Gómez, Jorge Rivero, Fernanda González, Ana Laura Racz, Leopoldo Courbis, Pablo Díaz, Soledad Gaspar, Alexandra Benado, Viviana Hernández

Production Fondation Teatro a Mil (Chili) - En coréalisation avec le Radiant-Bellevue

► Spectacle en espagnol, surtitré en français

Onze jeunes Chiliens nés entre 1971 et 1989 retracent l'histoire récente de leur pays. Avec pour fil conducteur le destin de leurs parents, ils exposent sur scène vidéos et sons d'époque, souvenirs, lettres, photos ou coupures de journaux. Kaléidoscope d'une saisissante poésie visuelle et narrative, ces fragments de vie composent sous nos yeux une histoire commune, celle du Chili, illustrant subtilement, avec un réalisme touchant et beaucoup d'humour, la complexité du vivre-ensemble, des idéologies et des utopies qui sous-tendent le passé et le présent de ce pays. Sous la direction de la jeune metteuse en scène argentine Lola Arias, qui a fait le même travail dans son pays (*Mi vida después*), ce spectacle nécessaire et cathartique fait œuvre de mémoire en s'appuyant sur la jeune génération chilienne, qui va ainsi à la rencontre de ses « parents ». Une œuvre pleine d'espoir et d'engagement, distanciée, percutante, lucide et extraordinairement actuelle !

Eleven young Chileans born between 1971 and 1989 retrace the recent history of their country. Using the destiny of their parents as their central theme, they present letters, photographs and press cuttings which they have exhumed from their family archives for the occasion. A kaleidoscope of gripping visual poetry, these fragments of those lives paint a vivid picture of their shared national history which is relevant to them all because of a shameful, glorious or troubled past. This is a salutary and cathartic piece.

RADIANT-BELLEVUE

28 ET 29 OCTOBRE – 20H30

DURÉE : 2H

TARIF 2



© David Alarcón

RUSSE

Я ЕСТЬ

CRÉATION

« JE SUIS »

Idée originale, dramaturgie et mise en scène **Tatiana Frolova / Teatr KnAM**

Avec Elena Bessonova, Dmitry Bocharov, Vladimir Dmitriev
Matière documentaire, texte et image: entretiens, témoignages, autobiographies collectés par les artistes du KnAM; extraits d'articles, études et ouvrages historiques et mémoriels; extraits des livres *Le Dictionnaire de la Commune* et *Le Livre de l'oubli* de Bernard Noël (trad. russe: Sophie Gindt / Tatiana Frolova)

Production Teatr KnAM - Russie / En Compagnie d'eux - France - Coproduction Célestins - Théâtre de Lyon / Festival Sens Interdits, Théâtre de Poche - Genève, Scène nationale André Malraux - Vandœuvre-lès-Nancy - Avec le soutien de la DRAC Nord-Pas-de-Calais - Dans le cadre du projet *Territoires en écritures*, soutenu par le programme de coopération territoriale européenne INTERREGIV

► Spectacle en russe, surtitré en français

Avec *Une guerre personnelle*, Tatiana Frolova offrait en 2011 l'un des moments forts du Festival Sens Interdits. Rejetant le théâtre officiel de répertoire, qu'elle juge trop éloigné de la réalité, elle a fait de sa compagnie, le Teatr KnAM, un véritable laboratoire de théâtre documentaire et politique dont le courage et la puissance d'interpellation étonnent. *Je suis* conjugue le thème de la mémoire individuelle rongée par Alzheimer à celui de la mémoire historique collective rongée par le mensonge du pouvoir politique. Il en est ainsi de l'histoire de Komsomolsk-sur-Amour, ville échouée dans l'immensité de l'Extrême-Orient russe, où est installée la compagnie. L'histoire officielle, célébrée chaque année, voudrait que la ville ait été bâtie par de vaillants Komsomols. En vérité, elle fut construite par des prisonniers du goulag, consciemment sacrifiés par milliers. Cherchant à comprendre l'édification de mythes et cette orientation vers un passé seulement héroïque, Tatiana Frolova met en scène un passionnant parallèle entre mémoire individuelle et manipulation politique.



© Léretsov

Tatiana Frolova offered one of the most memorable moments of the 2011 Festival Sens Interdits with *Une guerre personnelle*. Rejecting the classical methods of Repertory Theater, she has transformed her company into a veritable laboratory of documentary and political theater whose courage and powerful questioning are remarkable. In *Je suis* she presents an enthralling parallel between individual memory and political manipulation. In her quest to understand an orientation towards a purely heroic past, her starting point is the history of the town of Komsomolsk-sur-Amour, in which her troupe is based.

CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON (CÉLESTINE)

26, 27, 28, 29 ET 30 OCTOBRE – 20H30

DURÉE : 1H40

TARIF 3

BUSSY MONOLOGUES

PREMIÈRE EN FRANCE

Conception et mise en scène **Sondos Shabayek**

Avec Sondos Shabayek et Mona El Shimy
En coréalisation avec le Théâtre de l'Élysée

► Spectacle en arabe, surtitré en français

Créée à partir d'histoires personnelles, la pièce permet d'appréhender, à travers plusieurs monologues portés par deux femmes, la perception que la société égyptienne d'aujourd'hui porte sur leurs corps. Issu d'un groupe universitaire devenu désormais une troupe de théâtre indépendante, le collectif Bussy propose une performance qu'il a déjà présentée sous diverses formes et dans différents lieux, notamment publics (rues, parkings, scènes de festival...), subissant parfois la censure comme ce fut le cas au Caire.

Based on the personal experiences of two women and presented here in monologue form, this piece helps us to understand the perception that Egyptian society today has of women's bodies. The Bussy collective, which began life as a university association before becoming an independent theater company, proposes a performance which has already been presented in various forms and in various – mostly public – places, and which has sometimes been censored, as was the case in Cairo.



© DR

THÉÂTRE DE L'ÉLYSÉE

24 OCTOBRE – 18H30

25 OCTOBRE – 22H

26 OCTOBRE – 17H

DURÉE À DÉTERMINER

TARIF 3



BAL EGYPTE

REGARDS DE FEMMES

BEYROUTH / LE CAIRE

BEIRUT SEPIA

Texte, mise en scène et jeu **Chrystèle Khodr**

► Spectacle en arabe, surtitré en français

Beirut est une ville morte. Mais ses habitants sont toujours vivants. Ils voient leur ville se métamorphoser sous leurs yeux impuissants. Chrystèle Khodr a choisi de parler d'eux. De femmes qui ont tout perdu ou presque pendant la guerre ou l'après-guerre, de petites histoires de beyrouthins. Pour que la mémoire des disparus, des mutilés, des maisons brûlées ne s'évapore pas avec la poussière de la reconstruction et les bruits de bulldozers.

Beirut may be a dead city, but its inhabitants are still very much alive and watching on as their city metamorphoses before their powerless eyes. Chrystèle Khodr has chosen to speak of these people, these women who have lost everything or almost. These are the stories of the people of Beirut, related here in order that the memory of those who disappeared and the specter of the burnt buildings and houses do not vanish in the dust of reconstruction and the noise of bulldozers.

En coréalisation avec le Théâtre de l'Élysée

THÉÂTRE DES ASPHODÈLES
27 OCTOBRE – 15H
28 OCTOBRE – 19H

THÉÂTRE DE L'ÉLYSÉE
29 OCTOBRE – 18H
30 OCTOBRE – 18H30

HODA

« JOUR ET NUIT »

Texte et mise en conte **Chirine El Ansary**

► Conte en arabe et en français

Après deux mois passés au Caire et des échanges ardents et denses avec les gens de son quartier de Wast El Balad, Chirine El Ansary a eu l'envie de travailler sur l'année de l'après-révolution, telle qu'elle est perçue par les passants et les habitants d'une seule et même rue. Les fantômes qu'elle suscite, les remises en questions, les déceptions et les colères, mis en parallèle avec la manière dont « l'exilé » perçoit quant à lui les tourments et les rêves de ses compatriotes...

After spending two months in Cairo in dense and intense conversations with people from her home district of Wast El Balad, Chirine El Ansary decided to work on the post-revolution year as it was experienced by the inhabitants and passers-by of one particular street. The images evoked by that year, the self-questioning, the deception and the anger are compared to the manner in which those in exile perceive the torments and dreams of their fellow Egyptians.

DURÉE : 1H45 AVEC ENTRACTE
TARIF 3

RETROUVEZ
TOUTE LA
PROGRAM-
MATION
SUR
**SENS
INTER-
DITS.
ORG**



> **VIVEZ LE FESTIVAL
EN DIRECT AU JOUR LE JOUR... !**

Découvrez toutes les dernières actualités et les photos de l'événement. Faites partager vos réactions et vos coups de cœur !

EN ÉCHO...

C'est entendu, Sens Interdits amène le monde à Lyon. Mais il n'est pas le seul à se pencher par-dessus nos frontières !

De nombreuses compagnies ou structures lyonnaises prennent la route, observent, échangent et ramènent dans l'agglomération des voix singulières et essentielles, des témoignages indispensables, des savoir-faire surprenants...

Nous avons choisi de nous faire l'écho d'événements qui, pendant le festival ou en aval immédiat, mettront en scène des identités multiples, des mémoires d'ici et d'ailleurs et des résistances méditerranéennes et sud-américaines.

SYLVIE MONGIN-ALGAN / ALICIA KOZAMEH

30

D'après *Esquisse des hauteurs* d'Alicia Kozameh (Argentine)
Traduction Anne-Claire Huby pour L'atelier du Tilde
Mise en scène Sylvie Mongin-Algan
Interprétée par 30 comédiennes

Vivant, terrible et dense, le texte d'Alicia Kozameh a été pensé comme un conte, mais témoigne d'une expérience réellement éprouvée par l'auteure, prisonnière politique dans les années 70 en Argentine. Trente femmes détenues dans le sous-sol d'une Préfecture de Police. Trente femmes emprisonnées sous une dictature. Trente femmes qui résistent et ne se laissent pas enfermer malgré tout...

THÉÂTRE DE BOURG-EN-BRESSE
22 octobre - 20h30

THÉÂTRE THÉO ARGENCE
26 octobre - 17h

Rencontre avec l'auteure et la metteure en scène à l'issue des représentations

Projet coordonné par H/F Rhône-Alpes dans le cadre de la Quinzaine pour l'Égalité Femmes-Hommes de la Région Rhône-Alpes
En partenariat avec les festivals *Belles latinas*, organisé par Espaces Latinos, *Parole Ambulante* organisé par l'Espace Pandora, *Cultures XX Elles* dans le 8e et la Médiathèque de Saint-Priest

► D'INFOS : HFRHONEALPES.FR

COMPAGNIE GERTRUDE II

NOIR SUR BLANC SÉTIF – LYON – ALGER
10^e ÉDITION

ÉCRIRE, ÉDITER, METTRE EN SCÈNE, CRÉER

Un programme inédit entre des équipes indépendantes d'artistes de France et d'Algérie, Perséphone (Sétif), Chrysalide (Alger) et Gertrude II (Lyon) :

Café culturel *Entre Enfers et Paradis, Algérie France - France Algérie*
MAISON DU PEUPLE DE PIERRE-BÉNITE
25 octobre - 19h30

Lecture de *Comme une carpe* de Randa El Kollî (Sétif).

Lecture et mise en musique de *Peuple 3, surgi des Enfers et des Paradis* de Guillemette Grobon (Lyon), d'après le recueil de Hajar Bali (Alger).

Arts plastiques, tables rondes, débats, etc.
L'AMPHI - OPÉRA DE LYON
du 4 au 9 novembre - 18h > 23h

► D'INFOS : GERTRUDE.ASSO.FR

COMPAGNIE LE FANAL

PROJET « LOGÉS À LA MÊME ENSEIGNE ? »

Dans la barre 230 à la Duchère, il y avait plus de 25 nationalités, des familles qui ont traversé la Saône, l'Europe, les continents et qui nous ont raconté leurs parcours, leurs espoirs.

Dans *Les Traversants*, certains de ces habitants seront sur scène pour témoigner de l'arrachement, de leur reconstruction, du nouveau départ suite au relogement urbain.

Dans *Éloge du déséquilibre dans la notion d'évolution*, nous interrogeons, au travers d'une commande d'écriture à Perrine Griselin, les mouvements profonds de la Cité, sans cesse transformée dans une autre temporalité que celles des mémoires humaines, menacées de disparition. Résister à l'effacement, c'est le projet qui réunit ces deux spectacles.

Éloge du déséquilibre dans la notion d'évolution, mise en scène Pierre Desmaret
26 octobre - 16 h / 27 octobre - 18 h

Les Traversants, conception et mise en scène Pierre Desmaret
27 octobre - 16 h

BAL-PARQUET, PLACE ABBÉ PIERRE,
LA DUCHÈRE

► D'INFOS : LEFANALEU

LES PLATEAUX FRANCE-TUNISIE

Françoise Coupat

Invitation aux partages et aux échanges, la coopération entre l'Ensatt et l'Institut supérieur d'art dramatique de Tunis repose sur des ateliers de formation et de création.

Un grand courant d'air dans le crâne, pièce de Marilyn Matteï, jeune auteure en formation à l'Ensatt, jouée par six jeunes acteurs tunisiens, et la chronique de Françoise Coupat, *Paris-Tunis, Tunis-Paris* ; ces deux Plateaux donneront des nouvelles d'une certaine Tunisie, vue du côté des « jeunes gens », loin de celle qui nous est racontée dans les médias...

Représentations à l'ENSATT et itinérantes dans l'agglomération du 24 au 28 octobre.

► D'INFOS : AN2040-CREATION.ORG
ENSATT.FR

FESTIVAL BELLES LATINAS

La 12^e édition des Belles Latinas sera marquée par une date emblématique, le quarantième anniversaire du coup d'État du 11 septembre 1973 au Chili. Une édition placée sous le signe de l'ombre et de la lumière, de l'histoire, de la mémoire et du chemin parcouru.

Du 21 au 26 octobre / Poésie-Théâtre
Lyon, Rhône-Alpes et partout en France

► D'INFOS : ESPACES-LATINOS.ORG

04 72 77 40 00 - SENSINTERDITS.ORG

CALENDRIER

	Tarif		MER 23 OCT	JEU 24 OCT	VEN 25 OCT	SAM 26 OCT	DIM 27 OCT	LUN 28 OCT	MAR 29 OCT	MER 30 OCT
MAUDIT SOIT LE TRAITRE À SA PATRIE - 1h15	1	Célestins, Théâtre de Lyon	21h	21h	21h					
INVISIBLES - 1h40	2	Théâtre de la Croix-Rousse	20h	20h	20h	15h				
VILLA + DISCURSO - 2h	2	Théâtre National Populaire		20h30	20h30	20h30				
BUSSY MONOLOGUES - Durée à déterminer	3	Théâtre de l'Élysée		18h30	22h	17h				
ARABQUEEN - 1h45	3	Théâtre Nouvelle Génération			18h	18h	15h			
SZÓRÓL SZÓRA - 1h20	3	Les Subsistances			18h	18h	18h			
CHŒUR DE FEMMES - 45 min	3	Théâtre de la Renaissance				18h				
Я ЕСТЬ / JE SUIS - 1h40	3	Célestins, Théâtre de Lyon				20h30	20h30	20h30	20h30	20h30
MAGNIFICAT - 50 min	3	Théâtre de la Renaissance				21h30				
REQUIEMACHINE - 50 min	3	Théâtre de la Renaissance					18h30			
PENDIENTE DE VOTO - 2h20 env.	3	L'Amphi - Opéra de Lyon						19h	17h/21h	
EL ANŌ EN QUE NACÍ - 2h	2	Radiant-Bellevue						20h30	20h30	
REGARDS DE FEMMES - 1h45	3	Théâtre des Asphodèles					15h	19h		
	3	Théâtre de l'Élysée							18h	18h30
L'HISTOIRE TERRIBLE... / 1^{ÈRE} ÉPOQUE - 3h30	1	Célestins, Théâtre de Lyon						20h		
2^È ÉPOQUE - 3h30	1	Célestins, Théâtre de Lyon							20h	20h

+ SENS INTERDITS SE POURSUIT !

L'Histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk, roi du Cambodge - 2^e Époque
Théâtre de Vénissieux - 8 novembre à 20h
Comédie de Valence - 19 novembre à 20h

> PROGRAMME HORS-SCÈNE

Plus d'infos sur les rencontres, débats, conférences, etc. dès le mois de septembre sur sensinterdits.org et sur le guide du spectateur !

BILLETTERIE

RENCONTREZ DES ARTISTES DU MONDE ENTIER,
SOUTENEZ UN THÉÂTRE LIBRE ET SOLIDAIRE,
VIVEZ PLEINEMENT CE MOMENT FESTIF ET CONVIVIAL

**PROFITEZ DU TARIF
PASS FESTIVAL**

3 SPECTACLES MINIMUM

Prix par place	TARIF 1				TARIF 2	TARIF 3
	1 ^{ère} série	2 ^e série	3 ^e série	4 ^e série		
Plein tarif	26 €	20 €	14 €	10 €	24 €	20 €
Tarif réduit*	24 €	17 €	12,50 €	9 €	20 €	17 €
-26 ans	13 €	10 €	7 €	5 €	12 €	11 €
Pass Festival	21 €	16 €	11 €	8 €	19 €	14 €
Pass -26 ans	10,50 €	8 €	5,50 €	4 €	9,50 €	8,50 €

* Tarif réduit : abonnés et Carte Célestins, abonnés ou adhérents des théâtres partenaires, +65 ans, groupes (10 pers.), personnes handicapées, demandeurs d'emploi
Les tarifs réduits sont accordés sur présentation d'un justificatif lors du retrait des places.

OÙ RÉSERVER ?

> Aux Célestins

Place des Célestins, Lyon 2^e
du mardi au samedi, de 12h15 à 18h45

> Par téléphone

au 04 72 77 40 00 de 13h à 18h45

> Sur Internet

Réservations en ligne sur sensinterdits.org

